

**МЕМОРАНДУМ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
МЕЖДУ  
КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИМ СЛАВЯНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ И  
ВОСТОЧНО-КИТАЙСКИМ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ  
MEMORANDUM OF AGREEMENT**

**by and between  
KYRGYZ RUSSIAN SLAVIC UNIVERSITY  
and  
EAST CHINA UNIVERSITY OF TECHNOLOGY**

吉尔吉斯-俄罗斯斯拉夫大学

与

东华理工大学

协议备忘录

Настоящий меморандум о сотрудничестве («Соглашение») составлен между Кыргызско-Российским Славянским Университетом («КРСУ»), государственным образовательным учреждением высшего профессионального образования, расположенным в г. Бишкеке, Кыргызская Республика, и Восточно-Китайским Технологическим Университетом («ВКТУ»), высшим учебным заведением, расположенным в г. Наньчане, провинция Цзянси, КНР, далее именуемые Стороны.

This Memorandum of Agreement ("Agreement") is made and entered into by Kyrgyz Russian Slavic University ("KRSU"), a higher education institution located in Bishkek, Kyrgyz Republic, and by East China University of Technology ("ECUT"), a higher education institution located in Nanchang City, Jiangxi Province, P.R. China.

本协议备忘录（“协议”）的缔约一方为吉尔吉斯-俄罗斯斯拉夫大学，系位于吉尔吉斯斯坦比什凯克的一所高等教育机构，另一方为东华理工大学，系位于中国江西省南昌市的一所高等教育机构。

ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

RECITALS

前言

Стороны связаны общими академическими и культурными интересами;

WHEREAS the institutions are linked by common academic and cultural interests;

鉴于两机构有共同的学术和文化兴趣

Стороны желают осуществлять сотрудничество и обмен во всех академических областях, представляющих взаимный интерес; а также

WHEREAS the institutions wish to enable cooperation and exchange in all academic areas of mutual interest; and

鉴于两机构希望在有共同利益的各学术领域实现合作与交流；并且

Стороны желают расширить основу для дружеских и совместных образовательных обменов между П.Р. Китаем и Кыргызской Республикой;

WHEREAS the institutions wish to expand the basis for friendship and cooperative educational exchange between P.R. China and the Kyrgyz Republic;

鉴于两机构希望扩大中国与吉尔吉斯斯坦之间的友谊及合作教育交流基础；

Принимая во внимание взаимные интересы и положения, изложенные в настоящем документе, Стороны выражают готовность осуществлять взаимовыгодное сотрудничество;

THEREFORE, in consideration of their mutual interests and the covenants set forth herein, the institutions agree as follows:

因此，考虑到共同利益和本协议载明的承诺，两机构兹协议如下：

СТАТЬЯ 1  
ЦЕЛИ И ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА  
ARTICLE 1  
PURPOSE AND SCOPE OF THE AGREEMENT

第 1 条  
协议目的与范围

1.01 Цели. Цели этого Соглашения включают в себя следующее:

(a) совместное обучение и обмен студентами; (б) разработка совместных исследовательских проектов; (в) организация совместных академических и научных мероприятий (курсы, конференции, семинары, симпозиумы или лекции); (г) обучение и обмен научно-педагогическим персоналом; и (е) обмен публикациями и другими материалами, представляющими общий интерес.

1.01 Purpose. The purposes of this Agreement include, but are not limited to, the following: (a) the joint education and exchange of students; (b) the development of collaborative research projects; (c) the organization of joint academic and scientific activities, such as courses, conferences, seminars, symposia, or lectures; (d) the training and exchange of research and teaching personnel; and (e) the exchange of publications and other materials of common interest.

1.01 目的.本协议的目的包括但不限于以下各项: (a) 联合培养与交换学生; (b) 开发合作研究项目; (c) 组织联合学术与科研活动, 如课程、会议、研讨会、座谈会或演讲; (d) 培训及交换研究与教学人员; 以及 (e) 交换出版物及其他共同感兴趣的资料。

1.02. Области сотрудничества. Совместные проекты в рамках настоящего Соглашения могут включать академические дисциплины, представленные в любом из учреждений.

1.02 Scope. Cooperative projects under this Agreement may include any of the academic disciplines represented at either of the institutions.

1.02 范围.本协议下的合作项目可包括任一机构代表的学科。

СТАТЬЯ 2  
МЕРОПРИЯТИЯ, СВЯЗАННЫЕ С СОГЛАШЕНИЕМ  
ARTICLE 2  
PROPOSED ACTIVITIES PURSUANT TO THE AGREEMENT

第 2 条  
根据协议提议的活动

2.01 Представители сторон. Для достижения и выполнения целей настоящего Соглашения каждая Сторона назначает соответствующего человека на каждом факультете для координации разработки и проведения совместных мероприятий. Через эти контактные лица любая Сторона может инициировать предложения о деятельности в соответствии с настоящим Соглашением. Контактные лица будут также нести ответственность за оценку деятельности по настоящему Соглашению в соответствии с практикой соответствующих Сторон.

2.01 Institutional Appointees. In order to carry out and fulfill the aims of this Agreement, each institution will appoint an appropriate person at each of their campuses to coordinate the development and conduct of joint activities. Through these contact persons, either institution may initiate proposals for activities under this Agreement. The contact persons will additionally be responsible for the evaluation of activities under this Agreement according to the practices of their respective institutions.

2.01 机构指定人员.为执行和实现本协议的目标, 各机构应在各自校园指定一名适当人员协调联合活动的确定和开展。任一机构可通过这些联系人, 就本协议下的活动提出建议。联系人亦应负责按照各自机构的惯例, 评估本协议下的活动。

2.02 Дополнительное. Действия, которые Стороны взаимно соглашаются осуществлять, регулируются дополнительным соглашением и должны быть подписаны уполномоченными представителями каждой Стороны. Дополнительное соглашение должно включать детальную информацию по мероприятию, включая: (a) ответственность каждой Стороны за согласованную деятельность; (б) графики для конкретных видов деятельности; (в) бюджеты и источники финансирования каждого вида деятельности; (д) любые другие условия, необходимые для эффективного ведения деятельности; и (е) любые другие условия, соответствующие требованиям законодательства и политики каждой Стороны. Дополнительное соглашение подлежит

утверждению каждой Стороной в соответствии с политикой и процедурами, регулирующими виды деятельности, предлагаемые в Доп.Соглашении.

2.02 Supplemental Agreements. Activities the institutions mutually agree to undertake are subject to further agreement of the institutions and must be set forth in a supplemental agreement signed by authorized representatives of each institution. Supplemental agreements should include specific details of the agreed-upon activity, including such items as: (a) elaboration of the responsibilities of each institution for the agreed-upon activity; (b) schedules for the specific activities; (c) budgets and sources of financing of each activity; (d) any other items necessary for the efficient conduct of the activity; and (e) any other items necessary to meet the legal and policy requirements of each institution. Supplemental agreements are subject to approval by each institution according to the normal policies and procedures governing the types of activities proposed therein.

2.02 补充协议。两机构共同约定开展的活动，受机构间的其他协议支配，需在各机构授权代表签字的补充协议中做出规定。补充协议应当包括约定的活动的具体详情，包括诸如以下的项目：（a）各机构就约定的活动所负的责任的详细描述；（b）具体活动的时间表；（c）各活动的预算和资金来源；（d）有效开展活动所必需的其他事项；以及（e）满足各机构的法律和政策要求所必需的其他事项。补充协议须经各机构根据支配其提议的活动类型的一般政策和程序予以批准。

СТАТЬЯ 3  
СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЕ  
ARTICLE 3  
TERM AND TERMINATION

第 3 条  
期限与终止

3.01 Срок. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания обоими Сторонами и, действует в течение трех (3) лет.

3.01 Term. This Agreement shall take effect upon signature by both institutions and, unless earlier terminated, will continue for a period of three (3) years from that date.

3.01 期限。本协议于两机构均签字后生效，除非提前终止，自该日起继续有效三（3）年。

3.02 Продление Настоящее Соглашение может быть продлено по взаимному согласию Сторон, о чем стороны информируют друг друга.

3.02 Extension. This Agreement may be extended by mutual agreement of the institutions, which must be reduced to writing and signed by both institutions.

3.02 展期。本协议可经两机构共同约定予以展期，但该约定需做成书面文件并由两机构签字。

3.03 Прекращение Любая сторона может инициировать расторжение настоящего Соглашения, уведомив о своем намерении другую Сторону в письменном виде. Любое дополнительное соглашение, заключенное в соответствии с настоящим Соглашением, автоматически прекращается с прекращением действия настоящего Соглашения; при условии, что любой учащийся, участвующий в программе, созданной по такому дополнительному соглашению, получит право завершить эту программу в соответствии с положениями и условиями этого дополнительного соглашения.

3.03 Termination. This Agreement may be terminated at any time by either institution upon written notice to the other. Any supplemental agreement entered into pursuant to this Agreement shall automatically terminate with the termination of this Agreement; provided, however, that any student then enrolled in a program created by such supplemental agreement shall be permitted to complete that program under the terms and conditions of that supplemental agreement.

3.03 终止。任一机构可在书面通知对方后随时终止本协议。根据本协议缔结的补充协议自动随本协议终止而终止；但是，应当允许该补充协议设立的计划所录取的学生依该补充协议的条款和条件完成该计划。

СТАТЬЯ 4  
РАЗНОЕ  
ARTICLE 4  
MISCELLANEOUS

第 4 条  
其他

4.01 Юрисдикция Настоящее Соглашение составлено на трех языках: русский, английский и китайский. Стороны понимают, что выполнение Соглашения и выполнение положений настоящего Соглашения должны соответствовать законам и нормативным актам, применимым к каждой из сторон. В случае пересмотра законов и нормативных актов, которые применяются к действию Соглашения или поведению одной или обеих сторон, сторона, узнавшая об изменениях в законах и нормативных актах, незамедлительно информирует другую сторону. Стороны заключают настоящее Соглашение на дату его вступления в силу и положения соответствуют законам и нормативным актам, применимым к сторонам. При возникновении спорных моментов опираться на английский вариант Соглашения.

4.01 Jurisdiction. This Agreement may be set forth in Russian, English and Chinese. The parties understand that the execution and implementation of the provisions of this Agreement shall be consistent with the laws and regulations applicable to each of the parties. In the event of revisions to such applicable laws and regulations which apply to the operation of the Agreement or the conduct of either or both parties, the party first cognizant of such change in laws and regulations shall promptly inform the other party. The parties enter into this Agreement in the understanding that as of the date it enters into force, its provisions are consistent with the laws and regulations applicable to the parties. In the event of controversial issues rely on the English version of the Agreement.

4.01 管辖。本协议可使用俄语，英语和中文表述。本协议条款的执行应遵守双方国家现行的法律法规。若任何一方首先得知适用于本协议运作和管理的国家法律法规发生变更，该方应及时通知另一方。双方签署本协议并理解自协议生效日起协议的条款是与国家法律法规一致的。任何一方如对协议内容有争议，以英语版本协议为准。

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ, стороны информировали своих уполномоченных. Настоящий Меморандум о сотрудничестве, вступает в силу с момента его подписания обеими сторонами.

IN WITNESS WHEREOF, the institutions have caused their duly authorized representatives to execute this Memorandum of Agreement to be effective upon signature by both parties hereto.

为资证明，两机构已让其适当授权的代表签署本协议备忘录，于双方签字后生效。

ВОСТОЧНО-КИТАЙСКИЙ  
ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
EAST CHINA UNIVERSITY OF  
TECHNOLOGY  
东华理工大学

By: \_\_\_\_\_

Prof. CHEN Xiaoyong  
Vice President  
Проф. Чен Сяююн  
Вице-президент

Date (Дата):

2018. 12. 13

КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ  
СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
KYRGYZ RUSSIAN SLAVIC UNIVERSITY

吉尔吉斯-俄罗斯斯拉夫大学

By: \_\_\_\_\_

Rector, Academician Nifadiev V.I.

Ректор, академик Нифадьев В.И.

Date(Дата):

13. dec. 2018